

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ОБЩЕНИЯ: БИБЛИОТЕКОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

С развитием процесса глобализации, который привел, с одной стороны, к интеграции отдельных стран и регионов в экономическое, культурное содружество (например, объединение стран Европы) [1, с. 28], с другой стороны, к унификации культур, что породило у некоторых народов стремление к культурному самоутверждению и вызывает желание сохранить собственные культурные ценности [2, с. 8]. Эти факторы привели к вовлечению библиотек как социальных институтов в сферу общественно-политических и социокультурных перемен: возрождение и развитие национальной культуры, обширная миграция, адаптация и социализация мигрантов, актуализация проблемы межнационального общения и межкультурного взаимодействия [3, с. 4]. Все вышеперечисленное поспособствовало популяризации ценностей этнических групп, проживающих на территории Республики Беларусь, наряду с национальными ценностями.

В философии понятие "ценности" рассматривается как категория, указывающая "... на человеческое, социальное и культурное значение определенных явлений действительности, которые оцениваются в плане добра и зла, истины и не истины, красоты и безобразия; допустимого и запретного, справедливого и несправедливого и т.п.; способы и критерии, на основании которых оцениваются соответствующие явления" [4, с. 1431]. По мнению П.С. Гуревича "ценности упорядочивают действительность... они соотносятся не с истиной, а с представлением об идеале, желаемом, нормативном" [5, с. 117]. Дворкина М.Я. считает, что "характерные представления об идеале, других ценностях, имеются у каждой культуры, общества, государства, профессии, личности, существуют и общечеловеческие ценности, которые ориентированы, прежде всего, на сохранение человеческого рода" [6, с. 25].

В белорусском библиотековедении проблема ценностей отражена в монографии Р.С. Мотульского "Библиотека как социальный институт". Основываясь на работах философов, культурологов, библиотековедов, он отмечает что "поскольку библиотека в своей деятельности исходит из информационных потребностей отдельных индивидов, социальных групп (класса, партии, религиозной общины, коллектива, предприятия и т.д.), государства и человечества в целом, то в качестве исходных для организации ее деятельности необходимо рассматривать следующие группы (уровни) ценностей: общечеловеческие, национальные, групповые и индивидуальные" [7, с. 99].

По мнению И.П. Подласого [8, с. 77] под общечеловеческими ценностями необходимо понимать ценности, которые принимают большинство людей, не связывая их ни с конкретным обществом или культурой, ни с конкретным историческим периодом. Несмотря на это, каждая религия, идеология, политическая партия, философские и художественные школы предлагали свою систему ценностей, которая претендовала на признание наиболее правильной и соответственно должна была распространяться на все человечество [7, с. 100], что сформировало следующие компоненты общечеловеческих ценностей: духовные (религиозные, политические, художественные) и материальные ценности. Общечеловеческие ценности в деятельности публичных библиотек проявляются в формировании информационных ресурсов и создании баз данных на основании документов, отражающих человека, общество и природу с общепринятых позиций. Мотульский Р.С. считает что "ориентация на общечеловеческие ценности, которые сформировались в процессе длительной эволюции цивилизации, позволит библиотеке обеспечить динамичное развитие общества на его конкретно-историческом этапе" [7, с. 106-107].

Дворкина М.Я. отметила, что "библиотеки сохраняют не только культуру цивилизации, но и национальную культуру ..." [9, с. 241]. Мотульский Р.С. определил диалектическое единство между общечеловеческими и национальными ценностями, которое

заключается в том "что система общечеловеческих ценностей, с одной стороны, базируется на национальных ценностях, которые в процессе исторического развития стали общепринятыми для большинства народов планеты. С другой стороны, система национальных ценностей формируется под влиянием общечеловеческих ценностей, правил и норм" [7, с. 107]. Исходя из этого, к национальным ценностям следует относить ценности всех наций и народностей, проживающих на территории определенного государства. Национальные ценности в деятельности публичных библиотек проявляются в предоставлении информации, необходимой для сохранения и развития языка и культуры нации, ее традиций и обычаев, а также информации, обеспечивающей развитие научного, образовательного, культурного и промышленного потенциала страны [7, с. 115].

Кроме общечеловеческих и национальных ценностей выделяют ценности социальных групп, которые представлены ими в виде выверенных и оптимальных вариантов развития общества. Ценности социальных групп в деятельности публичных библиотек проявляются в формировании информационных ресурсов, раскрывающих ценности общественных объединений, и предоставлении доступа к ним как членов данных социальных групп, так и представителей других объединений [7, с. 118].

Основу иерархии системы ценностей составляют ценности отдельного индивида, в которые, по мнению М.А. Макаревича, входят смысложизненные (представления о добре и зле, благе, счастье), универсальные (жизнь, здоровье, благосостояние, семья, образование), демократические ценности (свобода слова, совести, партий, гарантии социального равенства и справедливости); общественного признания, межличностного общения, личного развития; партикулярные: традиционные, религиозные, урбанистические, коллективистские ценности [10, с. 609]. Ценности отдельного индивида в публичной библиотеке проявляются в потребности получения полной и достоверной информации и содействие, в соответствии с его просьбой, в выборе необходимой информации в документном потоке [7, с. 125].

Таким образом, успешное функционирование публичной библиотеки как социального института основывается на иерархической системе ценностей, в основе которой лежат как ценности отдельной личности, так и общечеловеческие ценности.

Левко А.И. признает, "что ценности являются важнейшей составляющей любой культуры, с которой должна соотноситься система воспитания ... Задача же воспитания не только трансформировать духовные ценности, осваивать их, но и приобщать их к социальному опыту личности" [11, с. 95]. Аналогичной позиции придерживается М.С. Каган, который утверждает, что диалектика воспитания представляет собой приобщение воспитанника к ценностям воспитателя и одновременно стремление воспитанника самостоятельно и свободно строить свою систему ценностей. Также автор утверждает, что "воспитание как целенаправленное формирование ценностного сознания личности - деятельность несравненно более сложная, чем образование (передача знаний) или научение (передача умений)" [14, с. 296-297].

Таким образом, в процессе воспитания происходит овладения духовными ценностями отечественной культуры и культуры других стран, что способствует интернациональному воспитанию личности.

В белорусском библиотековедении еще в 1978 году в диссертации Л.А. Демешко "Пути совершенствования работы массовых библиотек по интернациональному воспитанию рабочей молодежи" рассматривалось интернациональное воспитание, как воспитание в духе дружбы и солидарности с рабочей молодежью всех стран, стремящихся к социальному прогрессу, миру и демократии. Автор утверждает, что "результативность интернационального воспитания выражается в конечном итоге в становлении социальной активности личности" [12, с. 10].

Вопрос интернационального воспитания в библиотечном деле имеет свою методологическую основу в виде, сформулированного известным российским библиотековедом В.В. Скворцовым, "закона

диалектического единства национально-государственного и интернационального". В соответствии с ним "библиотечное дело каждой страны имеет специфический для нее характер. Одновременно с этим оно интернационально, так как отражает общечеловеческие ценности и мировые достижения в науке, культуре, искусстве. В состав фондов любой библиотеки, наряду с произведениями отечественных писателей и ученых, входит много литературы зарубежных авторов. Подключение к Интернету предоставляет каждому пользователю использовать зарубежные источники информации, а гражданам других стран - получать необходимую информацию из наших библиотек" [13, с. 10].

В соответствии с данным законом, удовлетворение информационных потребностей пользователей в деятельности публичных библиотек осуществляется с помощью общения и коммуникации.

По мнению А.В. Соколова "отождествление категории "общение" и "социальная коммуникация" было бы самым легким и простым решением, но есть опасность утратить при этом важные аспекты категории "общение"; упущенные коммуникационными теориями. Обычно общение включается в практическую деятельность людей, хотя отмечается и возможность обособления общения в самостоятельную активность, удовлетворяющую потребности человека в контексте с другими людьми, т.е. коммуникационную потребность" [15, с. 48].

Интересной является точка зрения М.С. Кагана, который выделяет ряд признаков отличия общения от коммуникации: общение является связью равных, а коммуникация предполагает функциональное неравенство сторон; общение имеет целью общность, а коммуникация - передачу информации; общение возможно лишь при свободном вхождении в него его участников, а коммуникация облигаторна; акт коммуникации безличен, общение - интернационально [14, с. 295-296].

Также А.П. Садохин рассматривал проблему соотношения понятий "общение" и "коммуникация". Он предложил три подхода к ее разрешению: первый подход - отождествление обоих понятий; второй подход - разделение понятий; третий подход основан на понятии информационного обмена [2, с. 75-77].

Более успешно эту проблему рассмотрела С.А. Езова, которая обобщила семь подходов к терминологии "общение" и "коммуникация": 1. отождествление понятий "общение" и "коммуникация", использование терминов на равных, как синонимы; 2. "общение" и "коммуникация" - частично совпадающие, но не тождественные явления; 3. "общение" - более широкая категория, чем "коммуникация"; 4. "коммуникация" - более общее понятие по отношению к понятию "общение"; 5. "общение" - одна из форм коммуникационной деятельности, общение как устная коммуникация; 6. "коммуникация" как форма общения; 7. оперирование только дефинициями "межличностная коммуникация", "коммуникация" [16, с. 24].

Таким образом, в научной литературе по философии, культурологии, библиотековедению наблюдаются различные подходы к использованию терминов "общение" и "коммуникация". Это свидетельствует о том, что на сегодняшний день взаимосвязи между этими понятиями не установлено.

Анализируя научные публикации по данной проблеме можно определить, что в библиотековедении существуют специфические понятия, которые характеризуют коммуникативную деятельность. Одним из них является понятие "библиотечное общение", которое ограничивается межличностным общением между узким кругом субъектов библиотечной деятельности (библиотекарь и пользователь, библиотекарь и библиотекарь). Также существует понятие "библиотечная коммуникация", элементами которой уже являются не только субъекты (люди), но и объекты (библиотеки, библиография (как организация) и носители информации) [17, с. 9-10].

В библиографоведении, которое является смежной научной дисциплиной с библиотековедением, также существует специфическое понятие "библиографическая коммуникация", которое понимается как "взаимодействие людей с помощью библиографических сообщений, процесс обмена информацией о текстах, межсубъектную связь во время передачи библиографических знаний" [18, с. 82].

Так же существует мнение Е.А. Чернышевой, которая обозначает "библиотечную коммуникацию как одну из разновидностей межкультурной коммуникации, с помощью которой осуществляется обмен социальной информацией по поводу документа и которая локализована в реальном или виртуальном библиотечном пространстве" [19, с. 29]. Но, на наш взгляд, оно не является достоверным, так как и библиотечная коммуникация, и межкультурная коммуникация являются частью социальной коммуникации и не могут являться разновидностью друг друга. Для понимания понятия "межкультурная коммуникация", необходимо рассмотреть несколько точек зрения.

Впервые термин "межкультурная коммуникация" возник в США во второй половине XX века после выхода в свет книги известного американского антрополога и лингвиста Эдварда Холла и В. Трагера "Культура как коммуникация" в 1954 году. Он отражал специфику отношений между людьми, принадлежащими к разным культурам. Основные положения межкультурной коммуникации были раскрыты в новой работе Э. Холла "Немой язык" в 1959 году, в которой автор развивал свои идеи и показал тесную взаимосвязь между культурой и коммуникацией.

В настоящее время данную точку зрения поддерживают ученые в области культурологии. Одним из них является А.П. Садохин, который считает межкультурную коммуникацию особой формой общения "двух или более представителей различных культур, в процессе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур" [20, с. 79]. В данном определении автор указывает на взаимодействие между

носителями иностранных культур, что требует знания иностранных языков и специфики самих культур. При интерпретации данного понятия на библиотечную деятельность, выявляется необходимость более широкого его использования, так как субъектами взаимодействия в библиотеке являются, прежде всего, представители национального сообщества.

Исходя из точки зрения известного российского ученого С.Г. Тер-Минасовой, межкультурная коммуникация определяется как "адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам" [21, с. 19]. С этим определением, также как и с предыдущим, трудно согласится, так как "адекватное взаимопонимание" трудно достигается даже в условиях одной культуры, а "без правильного восприятия, оценки и взаимопонимания весь процесс коммуникации теряет смысл" [2, с. 183].

Кроме того, на протяжении конца XX- начала XXI века ученые, занимающиеся изучением межкультурной коммуникации в разных областях знаний, давали свое определение термину "межкультурная коммуникация". Так российский лингвист Д.Б. Гудков предложил понимать межкультурную коммуникацию как "общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам" [22, с. 10]. По мнению И.И. Халеевой, межкультурная коммуникация представляет собой "процесс общения между коммуникантами, являющимися носителями разных культур и языков" [23, с. 6]. Согласно точке зрения О.А. Леонтовича, межкультурная коммуникация есть "непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных культур" [24, с. 351]. Объединяет эти понятия то, что о межкультурной коммуникации можно говорить в том случае, когда коммуниканты являются представителями разных культур.

В российском библиотековедении термин "межкультурная коммуникация" заимствуется из культурологии. Так, Е.Ю. Гениева и С.А. Езова, предлагая термин "межкультурная коммуникация", ссылаются на определение, данное А.П. Садохиним. Что касается

белорусского библиотековедения, термин "межкультурная коммуникация" не рассматривается вообще, но процесс взаимодействия представителей различных культур в условиях публичной библиотеки освещают в более общем понятии "полиэтническая деятельность библиотек". Представителями такой точки зрения являются Ю.И. Максименко и М.С. Рафеева. На их взгляд, полиэтническая деятельность библиотек включает в себя взаимодействие представителей различных этносов [25, с. 47].

Таким образом, все вышерассмотренные термины стали основой для предложения нами формулировки термина "межкультурная коммуникация", которая учитывает специфику деятельности публичных библиотек. Следовательно, межкультурной коммуникацией в библиотеке является процесс передачи/трансляции информации с помощью технических средств, физических объектов (документов) и межличностного общения между объектами и субъектами библиотечно-библиографической деятельности, являющимися представителями различных культур, вероисповеданий, возрастных, половых, социальных, этнических и мировоззренческих характеристик.

Для наиболее точного понимания понятия "межкультурная коммуникация" необходимо остановиться на характеристике ее основных видов, к которым относится вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация.

Как считают специалисты в области социальных коммуникаций, в том числе библиотековеды, под вербальной коммуникацией "понимается языковое общение, выражающееся в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями собеседников" [2, с. 140]. Следовательно, язык следует считать средством общения, которое предназначено для взаимопонимания участников межкультурной коммуникации. Таким образом, вербальная коммуникация, по мнению ученых по теории коммуникации, может проходить в форме монолога, диалога и полилога. Рассмотрим эти формы более подробно.

Монологом, монологической речью (от моно... и греч. *lógos* - слово, речь) является форма речи, образуемая в результате речевой деятельности, рассчитанной на пассивное и опосредованное

восприятие. Для него наиболее типичны значительные по размеру отрезки текста, состоящие из структурно и содержательно связанных между собой высказываний, имеющие индивидуальную композиционную построенность и относительную смысловую завершенность. По мнению С.А. Езовой, монологическая речь в библиотеке проявляется в библиотечных лекциях, в библиографических обзорах, в преамбулах к читательской конференции, диспуту, дискуссии, на многих мероприятиях иллюстративного характера [16, с. 100-101].

Диалогом (от греч. dialogos - разговор, беседа) называется форма речи, состоящая из обмена высказываниями двух взаимодействующих сторон или партнеров [2, с. 143]. Основной единицей диалога является диалогическое единство, что представляет собой тематическое объединение нескольких реплик, представляющее собой обмен мнениями, где каждое последующее зависит от предыдущего. Гениева Е.Ю. считает, что к библиотечному диалогу относится вся деятельность, связанная с организацией мероприятий, в которых осуществляется активное диалогическое взаимодействие всех членов данного социума "лицом к лицу", "из уст в уста" [27, с. 19].

Полилог (от поли... и греч. logos - слово, речь) является формой речевого общения, под которым понимают дискуссию, с участием трех и более человек. В его содержательно-смысловой структуре максимальное отражение получают ситуативная связанность, спонтанность, нелинейность. Согласно С.А. Езовой, к полилогу можно отнести такие формы деятельности библиотеки, как дискуссии среди библиотекарей и читателей, конференции, заседания клубов по интересам и т.п. [16, с. 109].

Несмотря на разнообразие форм вербальной коммуникации, она не является единственным видом межкультурной коммуникации, так как остальная информация передается с помощью несловесных средств. Так вербальная коммуникация сопровождается различными несловесными действиями, которые помогают понять и осмыслить речевой текст. Такой вид межкультурной коммуникации называется невербальным.

Под невербальной коммуникацией специалисты в области теории коммуникации понимают "совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации и сообщений в процессе общения" [2, с. 152]. Данный вид коммуникации несет довольно большой объем информации о личностных качествах партнеров по коммуникации (их темпераменте, эмоциональном состоянии, социальном статусе, коммуникативной компетентности и т.д.), об отношении участников коммуникации друг к другу (желаемом уровне общения, типе отношений, динамике взаимоотношений), об отношении к ситуации общения (желание продолжать общение, стремление выйти из коммуникации). Садохин А.П. выделил основные формы невербальной коммуникации: "1. кинесика - совокупность жестов, поз, телодвижений; 2. такесика - рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания и другие прикосновения к телу партнера по коммуникации; 3. сенсорика - совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств; 4. проксемика - способы использования пространства в процессе коммуникации; 5. хронемика - способы использования времени в процессе коммуникации" [2, с. 156].

Наряду с вербальной и невербальной коммуникацией выделяют паравербальную коммуникацию, под которой понимают "совокупность звуковых сигналов, которые сопровождают устную речь, привнося в нее дополнительные значения" [2, с. 178]. При данной коммуникации определенная часть информации передается через голосовые оттенки.

С уверенностью можно говорить о том, что все вышеперечисленные виды межкультурной коммуникации используются в публичной библиотеке. Но они не могут обеспечить полноту передачи информации между объектами и субъектами библиотечной деятельности, и тем более передачи опыта от поколения к поколению. Это привело к необходимости выделить еще один вид межкультурной коммуникации - документную коммуникацию, которая является важным звеном в

процессе распространения и сохранения информации, и способствует ее трансляции от поколения к поколению. По мнению В.Е. Леончикова, "в документной коммуникации пользователь реализует в большей мере монологическую, а не диалогическую форму коммуникации, так как автор или авторы документа в данный момент общения с ним отсутствуют (или вообще отсутствуют в реальной жизни)" [17, с. 16].

На основании вышесказанного, к видам межкультурной коммуникации можно добавить и электронную коммуникацию, так как она дает возможность использовать диалоговые формы коммуникации. Это возможность достигается путем преодоления пространственных и временных барьеров, легкостью сохранения и передачи информации, а также неограниченные возможности ее поиска [17, с. 16].

Наряду с электронной коммуникацией, в условиях библиотеки выделяется виртуальная коммуникация. Она осуществляется с помощью таких форм, как электронная почта, чат, аудиовидеоконференция, вебинары, библиотечный блог. Леончиков В.Е. и Езова С.А. говорят о таких формах виртуальной коммуникации, как общение с электронным каталогом или базами данных, общение с отдельными пользователями (виртуальная справочная служба), общение библиотекарей с участниками корпоративной каталогизации, общение с издательствами в процессе комплектования и другие [16, с. 75; 17, с. 22].

Таким образом, наряду с традиционными видами коммуникации (вербальная, невербальная, паравербальная) в публичной библиотеке применяются такие виды межкультурной коммуникации, как документная, электронная и виртуальная коммуникация. Они позволяют усовершенствовать межкультурную коммуникацию за счет преодоления языковых, пространственных и временных барьеров.

Межкультурная коммуникация в библиотеке может быть внутренней (которая осуществляется в пределах библиотеки) и внешней (которая осуществляется за пределами). К внутренней межкультурной коммуникации относятся: коммуникация между

пользователем и автором через книгу, книжную выставку, электронную книжную презентацию; между удаленным пользователем и библиотекарем-библиографом с помощью технических средств. К внешней межкультурной коммуникации относятся коммуникативные взаимодействия библиотекаря-библиографа с представителями органов местной власти, государственных и международными организаций, средствами массовой информации, библиотекарями и читателями.

Кроме видов межкультурной коммуникации необходимо остановиться на рассмотрении ее форм. Следует выделить такие формы межкультурной коммуникации как прямая и косвенная, а также опосредованная и неопосредованная. При прямой межкультурной коммуникации информация адресована отправителем непосредственно получателю, при этом она может осуществляться в устной или письменной форме. При косвенной межкультурной коммуникации к источникам информации необходимо отнести произведения искусства, телевидение, прессу, Интернет, а также литературу на языке оригинала и переводные издания. Неопосредованная и опосредованная формы межкультурной коммуникации различаются в зависимости от наличия или отсутствия в коммуникативной цепочке промежуточного звена, выступающего в роли посредника (человек или технические средства) [26, с. 38].

В межкультурной коммуникации, применительно к практической деятельности публичной библиотеки как социального института, необходимо выделить два уровня межкультурного взаимодействия с культурами народов, которые проживают в составе так называемой титульной культуры страны. К первому уровню относится взаимодействие с культурами пограничных территорий, а ко второму - целенаправленное взаимодействие на изучение культур других народов. Здесь мы говорим не о взаимодействии различных культур в рамках национальной общности, а о полноценно представленных своими носителями иностранных культурах [28, с. 60], что стимулирует интерес к их изучению в библиотеке.

Проблема межкультурной коммуникации является отраслевой и межведомственной. Ею занимаются многие социальные институты общества: учреждения образования, система массовой коммуникации (радио, телевидение), газетное и журнальное дело, книгоиздательские и книготорговые организации, туристические фирмы, культурно-досуговые учреждения, музеи, телекоммуникационные сети (Интернет), система научно-технической информации, библиотеки и библиографические службы. Однако каждый из них с межкультурной коммуникации использует специфические средства, формы и методы. Специфика библиотек и библиографических служб состоит в том, что в основе межкультурной коммуникации лежит книга (более общее понятие "документ"), независимо от того устная ли это коммуникация, документная или электронная, так как библиотека является центром сбора, хранения и распространения информации с помощью документов.

Помимо понятия "межкультурная коммуникация" специалистами в разных областях знаний широко используется термин "межкультурное общение".

Грушевицкая Т.Г. понимает межкультурное общение как "межличностное взаимодействие представителей разных культур, при котором, как минимум, один из коммуникантов пользуется иностранным языком" [29, с. 141]. По ее мнению, главными особенностями межкультурного общения является то, что: участники общения принадлежат к различным национальным культурам; владение, как минимум, одним из собеседников неродным языком; взаимодействие носит непосредственный лично ориентированный характер [29, с. 141]. Применительно к публичной библиотеке данное определение имеет существенный недостаток: большинство пользователей библиотеки не владеют иностранным языком, что влечет непонимание при межкультурном общении.

Курганова Н.И. представляет свое понимание термина "межкультурное общение" как "взаимодействие личностей, обладающих своим неповторимым опытом, системой ценностных

представлений и суждений, в силу чего познание нового в процессе общения самым тесным образом связано с эмоционально-аффективной сферой обучения" [30, с. 15]. Данное определение более применимо к сфере образования, чем к библиотечному делу, так как рассматривает общение с точки зрения обучения.

По мнению А.В. Соколова, межкультурным общением является "движение смыслов (знаний, умений, стимулов, эмоций) в социальном пространстве (человек опредмечивает, овеществляет свои мысли, т.е. воплощает их в содержание коммуникационного сообщения, которое двигаясь в материальном пространстве и времени, достигает реципиента, функция которого - распределить, понять смысл, включить его в свою индивидуальную память)" [15, с. 31]. Такое определение является общим и может быть использовано в любой отрасли деятельности человека.

Специалист в области библиотековедения Гениева Е.Ю. считает, что межкультурное общение "это сложносоставной процесс, и назначение его может быть различным в зависимости от цели и содержания общения" [28, с. 31]. Это определение не раскрывает специфику понятия "межкультурное общение" в деятельности публичных библиотек.

Таким образом, целесообразно определить понятие "межкультурное общение" применительно к библиотечной деятельности. Так, под межкультурным общением мы будем понимать процесс непосредственного обмена высказываниями, знаковыми сообщениями, направленный на психологическое восприятие коммуникантов и выработка совместных действий на основе полученной информации.

Данное понятие подтверждается тем, что специалисты в области психологии (Андреева Г.М., Парыгин Б.Д., Петровский А.В., Ярошевский М.Г.) выделили три стороны общения: перцептивная сторона (взаимное восприятие, стремление к пониманию мотивов поведения партнеров), коммуникативная сторона (обмен высказываниями, знаковыми сообщениями),

интерактивная сторона (обмен не только словами, но и действиями согласно принятой программе совместной практической деятельности) [31, с. 67].

Кроме того, необходимо раскрыть такие виды межкультурного общения, как внутренне и внешнее. К внутреннему межкультурному общению относятся: общение библиотекаря - пользователя, пользователя - пользователя, библиотекаря - библиотекаря, являющихся представителями разных этнических групп, в процессе межличностных (профессиональных) отношений; общение библиотекаря - пользователя в процессе проведения массовых мероприятий; общение в процессе библиотечно-библиографического обслуживания. В свою очередь к внешнему межкультурному общению относятся: общение с представителями органов власти иностранных государств; общение с представителями этнических общественных конфессий; общение с представителями средств массовой информации; общение с представителями иностранных компаний и международных организаций.

В зависимости от количества объектов и субъектов, участвующих в межкультурном общении, выделяются такие виды общения, как межличностное (библиотекарь - пользователь, пользователь - пользователь, библиотекарь - библиотекарь), межличностно-групповым (выступление библиотекаря перед членами читательского совета, интернет-пользователями), групповыми (обсуждение книг на заседании кружков по интересам с участием авторов и библиотекарей), массовыми (выступление в средствах массовой информации с библиографическими обзорами, презентациями книг и журналов).

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что специфика межкультурного общения, применительно к публичной библиотеке, проявляется в таких элементах структуры общения как восприятие, понимание, а также осознание того как выстраивается тактика поведения и взаимоотношения, какие способы общения выбираются субъектами и объектами межкультурного общения.

Таким образом, не смотря на проблемы, возникшие под воздействием процесса глобализации, в обществе происходит переоценка ценностных ориентаций, что содействует популяризации ценностей этнических групп, проживающих на территории конкретного государства. Публичная библиотека как социальный институт общества, опирается на иерархическую систему ценностей, в основе которой лежат как ценности отдельной личности, так и общечеловеческие ценности, что позволяет ей участвовать в общественно-политических и социокультурных процессах общества. Публичная библиотека, организуя свободный доступ к знаниям, закрепленным в документах, которые являются основой ее фонда, содействует интернациональному воспитанию своего пользователя. Воспитание, в том числе и интернациональное, в публичной библиотеке происходит в процессе межкультурного общения и коммуникации. Несмотря на множества работ посвященных межкультурной коммуникации и общению, на сегодняшний день нет единого мнения в понимании данных понятий и их соотношении, в том числе и в деятельности публичных библиотек. Приведенные нами определения данных понятий по отношению к библиотечно-библиографической деятельности, позволит в дальнейшем выявить специфику деятельности публичных библиотек как центров межкультурного взаимодействия.

Библиографический список

1. Калачева, И.И. Молодежь и поликультурное образование в высшей школе Беларуси: пособие для адм.-упр. кадров высш. шк. / И.И. Калачева. - Минск: Тесей, 2003. - 160 с.
2. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие / А.П. Садохин. - Москва: Альфа-М; ИНФРА-М, 2006. - 288 с.
3. Библиотечное обслуживание полиэтнического населения региона: культурная компетентность библиотекаря: справочное пособие / Сост.: Л.Д. Данильянц, В.С. Крейденко. - Санкт-Петербург: РНБ, 2009. - 166 с.

4. Универсальный энциклопедический словарь. - Москва: Большая Рос. энцикл., 1999. - 1552 с.
5. Гуревич, П.С. Философия культуры: пособие для студ. гуманитар. вузов / П.С. Гуревич. - 2-е изд. - Москва: Аспект Пресс, 1995. - 288 с.
6. Дворкина, М.Я. Информационное обслуживание: социокультурный подход / М.Я. Дворкина. - Москва: Профиздат, 2001. - 112 с.
7. Мотульский, Р.С. Библиотека как социальный институт / Р.С. Мотульский. - Минск: Бел. гос. ун-т культуры, 2002. - 374 с.
8. Подласый, И.П. Педагогика: 100 вопросов - 100 ответов: учеб. пособие для вузов / И.П. Подласый. - Москва: ВЛАДОС-пресс, 2004. - 365 с.
9. Дворкина, М.Я. Трансформация общества и библиотеки / М.Я. Дворкина // Время культуры и культурное пространство: сб. тез. докл. Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 11-13 дек. 2000 г.) / Моск. гос. ун-т культуры и искусств. - Москва, 2000. - С. 241-244.
10. Макаревич, М.А. Ценность / М.А. Макаревич // Российская социологическая энциклопедия / Под общ. ред. Г.В. Осипова. - Москва: НОРМА-ИНФРА-М, 1998. - С. 609-610.
11. Левко, А.И. Проблема ценности в системе образования / А.И. Левко, А.В. Ахмерова. - Минск: НИО, 2000. - 311 с.
12. Демешко, Л.А. Пути совершенствования работы массовых библиотек по интернациональному воспитанию рабочей молодежи (на материале БССР): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Демешко Лилия Адамовна; Мин. гос. пед. ин-т. - Минск, 1978. - 18 с.
13. Пашин, А.И. Управление библиотечным делом: системный подход: учеб.-метод. пособие / А.И. Пашин. - Москва: Либерия-Бибинформ, 2008. - 168 с.
14. Каган, М.С. Философия культуры / М.С. Каган. - Санкт-Петербург: Петрополис, 1996. - 416 с.
15. Соколов, А.В. Метатеория социальной коммуникации / А.В. Соколов. - Санкт-Петербург: РНБ, 2001. - 353 с.

16. Езова, С.А. Мир библиотечного общения: науч.-практ. пособие / С.А. Езова. - Москва: Литера, 2010. - 251 с.

17. Бібліятэкі ў сістэме сацыякультурных камунікацый: манаграфія / Пад рэд. В.Е. Лявончыкава, В.І. Саітавай; Бел. дзярж. ун-т культуры і мастацтваў. - Мінск, 2011. - 166 с. - Дэп. у ДУ "БелІСА" 21.04.2011 г., № Д201113.

18. Фокеев, В.А. Библиография: теоретико-методологические основания: учеб. пособие / В.А. Фокеев. - Санкт-Петербург: Профессия, 2006. - 352 с.

19. Чернышева, Е.А. Гендерный и качественный подходы в социологическом исследовании библиотечной коммуникации / Е.А. Чернышева // Библиотековедение. - 2008. - №3. - С. 29-32.

20. Садохин, А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов / А.П. Садохин. - Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. - 271 с.

21. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. - Москва: СЛОВО, 2000. - 263 с.

22. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. - Москва: Гнозис, 2003. - 288 с.

23. Халеева, И.И. Вместо предисловия редактора: интеркультура - третье измерение межкультурного взаимодействия (из опыта подготовки переводчиков) / И.И. Халеева // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сб. науч. трудов. - Москва: Изд-во МГЛУ, 1999. - Вып. 444. - С. 5-14.

24. Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию / О.А. Леонтович. - Москва: Гнозис, 2007. - 368 с.

25. Концепция полиэтнической деятельности библиотек // Н.Г. Румянцев и полиэтнические проблемы современности: матер. Междунар. конф. (Гомель, 6-8 апр. 2010 г.). - Москва: РГБ, 2010. - С. 45-50.

26. Белая, Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие / Е.Н. Белая. - Москва: Форум, 2011. - 208 с.

27. Гениева, Е.Ю. Библиотека как центр межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 05.25.03 / Гениева Екатерина Юрьевна; Моск. гос. ун-т культуры и искусств. - Москва, 2006. - 37 с.

28. Гениева, Е.Ю. Библиотека как центр межкультурной коммуникации / Е.Ю. Гениева. - Москва: РОССПЭН, 2005. - 208 с.

29. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина. - Москва: ЮНИТИ-Дана, 2002. - 152 с.

30. Курганова, Н.И. Межкультурный диалог как способ освоения культуры: монография / Н.И. Курганова. - Мурманск: МГПУ, 2007. - 312 с.

31. Соколов, А.В. Общая теория социальной коммуникации: учеб. пособие / А.В. Соколов. - Санкт-Петербург: Изд-во Михайлова В.А., 2002. - 461 с.

32. Терборн, Г. Мультикультурные общества / Г. Терборн // Социологическое обозрение. - 2001. - №1. - С. 50-67.

РЕПОЗИТОРИЙ ВЛГУКИ